

~ 与电影《阿伊努神谣》一起 ~

学习阿伊努文化



School of SONGS of KAMUI

阿伊努共生项目

消除歧视，以构建多文化共生社会为目标。

如今，日本居住着各种不同的民族。同时，通过互联网，任何人都可以轻松地与全世界建立联系。我们作为国际社会中的一员，肩负着共同构建更美好社会的使命，了解并相互认可各民族的历史和文化显得尤为重要。

阿伊努民族是日本的原住民。他们在日本列岛北部及周边地区，尤其是北海道，发展出了独特的语言和文化体系。然而，日本国民对阿伊努民族的历史和文化的理解还远远不够。

如果电影《阿伊努神谣》激发了人们对阿伊努民族及其文化的兴趣，那么这本数字教材可以帮助大家更快更深地了解他们。这本教材是东川町与北海道新闻社合作开展的阿伊努共生项目“School of SONGS of KAMUI”的一部分，提供免费阅览和下载，任何人都可以轻松灵活地使用。

我们坚信，增进人们对阿伊努民族及其文化的理解，构建一个尊重民族自豪感的社会，有助于日本文化的多元化发展。

如果这本教材能够为消除歧视、推动多文化共生社会的建设贡献一份力量，我们将深感欣慰。

关于电影《阿伊努神谣》

电影《阿伊努神谣》以 1903 年出生、年仅 19 岁便离世的阿伊努文化传承者知里幸惠为原型，在展现日本原住民族阿伊努的文化之美与重要性的同时，寄托了对一个没有歧视、充满理解与尊重的世界的深切期望。

电影《阿伊努神谣》的故事

阿伊努人的心中，居住着神灵——

学业优秀的少女忒露怀揣着升入女子学校的梦想。她取得了优异的成绩，却因身为阿伊努人而被拒之门外。之后，在 1917 年（大正 6 年），忒露成为首位入读女子职业学校的阿伊努人。然而，她却无端遭受歧视与欺凌，甚至被嘲笑为“土人”。

某日，日本研究阿伊努语的第一人——兼田教授，从东京风尘仆仆地赶来，专程拜访了忒露的伯母伊努耶松。他是专程为了聆听阿伊努叙事诗“尤卡尔”而来。兼田教授专注地倾听伯母吟诵的尤卡尔，赞叹道：“请以身为阿伊努民族为荣。你们是世界上独一无二的民族。”

教授的这番话深深触动了忒露的内心。在教授的热情鼓励下，她全身心投入到将尤卡尔用文字记录下来的工作中。由于她将阿伊努语翻译成日语的作品质量之高，忒露受邀前往教授所在的东京，展开更专业的研究。

在阿伊努族青年一三四和伯母的目送下，忒露踏上了前往东京的旅程。然而，她并不知道，此去一别，她将再也无法踏上这片故土……



关于影像媒体的借阅

电影《阿伊努神谣》的影像媒体（如蓝光光盘等）可免费借阅。

有借阅意愿的团体或个人，需具备提供放映场地的能力，例如学校设施、活动大厅或社区会场等。

这部电影以阿伊努女性知里幸惠为主角，讲述了她为保存阿伊努民族丰富的口承文化所做出的卓越贡献。通过电影这一生动的媒介，观众可以深入了解她的故事。

如有借阅意向，欢迎通过“School of SONGS of KAMUI”官网或电话与我们联系。

联系方式：东川町政府 文化交流课 电话：0166-82-2111（总机）



[1] 交易与阿伊努文化的形成

北海道的历史大致可分为四个时期：约 1 万至 1 万 2 千年前的绳文时代、约 1 万 2 千年至 1500 年前的后绳文时代、约 1500 年至 800 年的擦文时代，以及约 800 年至近 100 年间的阿伊努文化时代。

自 13 世纪以来，居住在北海道的人们的生活方式发生了显著变化。例如，从竖穴式房屋到平地式房屋，建起围栏或堡垒，并开始广泛使用铁制工具。这些变化标志着一种全新文化的出现，学术界将其称为阿伊努文化。13~19 世纪中期，阿伊努民族通过与和人（居住在本州及北海道南部的日本人）以及库页岛（桦太）居民的贸易，逐步发展形成了我们今天所说的阿伊努文化。

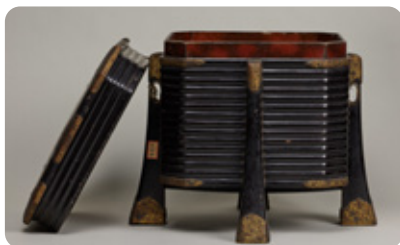
在从擦文文化向阿伊努文化过渡的过程中，刀具、箭矢和炊具等工具从石器、土制品转变为铁制品。这些铁器主要通过和本州日本人贸易获得。

在神祈仪式(kamui-nomi)等祭祀或日常生活中所使用的漆匣(sintoko)、漆杯(tuki)、漆碗(itanki)等漆器，也通过贸易从日本本州引入。除了漆器，阿伊努人还从日本人那里获得了棉布、大米、酒、烟草和针等物品。

阿伊努人从日本本州或大陆获取物品时，会用北海道的特产进行交换。例如，鹰和隼的羽毛、海豹的毛皮在本州被视为高级商品而深受欢迎。此外，熊和鹿的毛皮、干鲑鱼、海带以及用木材纤维制成的布料和衣物(attus)等也被用于交易。



阿伊努民族与松前藩的交易品
出典 / 北海道博物馆



通过交易或劳动获得的漆器
出典 / ColBase
(<https://colbase.nich.go.jp>)



用木材纤维制成的衣物，用于与和人交易
出典 / ColBase
(<https://colbase.nich.go.jp>)

[2] 食物

阿伊努人的饮食习惯因居住地的不同而略有差异。例如，居住在海边的阿伊努人主要依赖海洋资源为生；而居住在山地或河流附近的阿伊努人则更多地依赖季节性成熟的坚果、野菜以及河中的鱼类。

在山林中，阿伊努人狩猎鹿、棕熊等大型动物，以及狐狸、松鼠、兔子等小型动物。在河流与湖泊中，他们捕捞鲑鱼、鳟鱼、柳叶鱼等鱼类。他们会将鱼类与野菜一起煮成汤，或者用木串穿起来烤制食用。此外，他们还在山林中采集野菜，根据植物的种类，选取芽、茎、叶、根茎和果实等所需部分。

除了狩猎和捕鱼，阿伊努人也从事农业。根据阿伊努语中“稗”和“黍”的词汇，以及考古遗址的调查结果，可以得知阿伊努人种植稗和黍的历史可以追溯到绳文时代。谷物通常被煮成粥，但在祭祀或仪式时，也会用来煮饭、制作团子，或作为酿酒的原料。

通过狩猎、捕鱼、采集和耕种获取的食物不仅用于日常饮食，还被储存起来以备冬季或饥荒之需。特别是在春夏季节，他们会储存野菜；而在秋季，他们则加工农作物和鱼类以便长期保存。

就这样，阿伊努人珍惜自然的恩赐，凭借智慧过上富足的生活。

他们珍惜自然的馈赠，
用心度过每一天！

\ 看一看! /

阿伊努民族的饮食



鱼油拌煮
(rataskep)

在阿伊努语中意为“混合”。这是一种将蔬菜和豆类煮熟后，用鱼油或动物脂肪和盐调味的料理。这种料理不仅是阿伊努人日常饮食的一部分，还在仪式与祭祀活动中扮演着不可或缺的角色。

出典 / 新日高町博物馆



日常饮食的一例



出典 / 新日高町博物馆

[3] 服饰

过去，阿伊努人会利用身边的自然材料制作衣服。因此，不同地域的服饰在材料和制作方法上各具特色。

阿伊努的衣服有“木棉衣”，用裂叶榆和华东槲等树皮制作的“树皮衣”，以及用草类纤维制作的“草皮衣”等服饰。此外，阿伊努人从熊、鹿、貂等陆生动物，以及海豹、海獭等海兽获取皮毛制作“兽皮衣”。

还有一种用鲑鱼、哲罗鱼等鱼的皮拼接而成的“鱼皮衣”。这种衣服与其他服饰相比，袖子较窄，裙摆较宽，形状类似西式连衣裙。

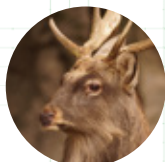
用于制作衣服的动植物



裂叶榆



棕熊



北海道鹿



海豹

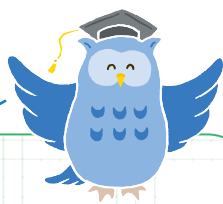


海獭



鲑鱼

阿伊努人用自然材料制作的服饰，因地域和用途展现出丰富的个性呢！



阿伊努人的服饰中，有日常生活中穿的“日常服”，以及在特殊仪式或庆祝活动中穿的“礼服”。日常服设计简约，几乎没有纹样装饰。礼服装饰有大量精美刺绣，非常华丽。即使在今天，博物馆等地保存的古老服饰大多是这样的礼服。

精选场景

Pick Up Scene

日常服

在电影中可以看到以日常服为原型制作的服装。



望月步（饰 一三四）

还有从本州及外国等其他地区传入的服饰。例如，被称为“虾夷锦”的丝绸服饰便是其中之一。此外，通过与库页岛的贸易，中国清朝官员的服饰也传入了北海道。在与和人的贸易中，阿伊努人还引入了来自本州的服饰，如打挂、小袖、能服装以及阵羽织等。来自外国和本州的衣服都被视为珍贵之物，通常在特殊场合中作为正式礼服使用，并穿在树皮衣（attus）等服饰外面。

\ 看一看! /

阿伊努民族服饰

木棉衣



出典 / ColBase
<https://colbase.nich.go.jp>

兽皮衣



出典 / 平取町立三风谷
阿伊努文化博物馆

鱼皮衣



出典 / 萱野茂二风谷
阿伊努资料馆

礼服



出典 / ColBase
<https://colbase.nich.go.jp>

外来服饰(本州)阵羽织



出典 / ColBase
<https://colbase.nich.go.jp>

它们分别是在什么场合穿的呢?



[4] 住房

阿伊努人在选择居住地时，优先考虑易于获取食物和饮用水、不易受洪水等自然灾害影响且交通便利的地点，因此他们的村落多建在河流附近或海边。在建造住所时，阿伊努人以几户到十几户的房屋（cise）组成一个村落社区（kotan）。

房屋的面积从 20 平方米到 100 平方米不等，通常使用当地易获取的材料，并由村落居民共同协作建造。房屋的主要结构采用栗树、橡树等坚硬的木材作为柱子，屋顶则用茅草等当地常见的材料覆盖。这些房屋的一个显著特点是，在搭建骨架、屋顶和墙壁时，不使用钉子，而是用山葡萄或华东楸内皮制成的绳子将各部分绑在一起。



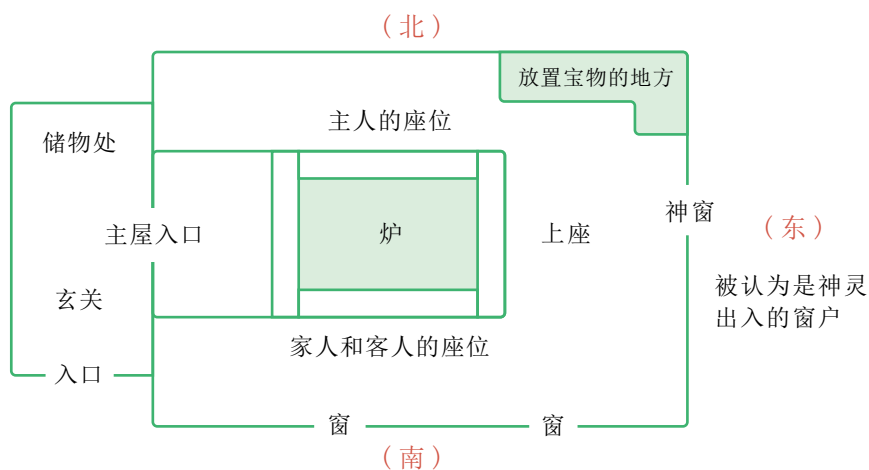
用古法建造的房屋

位于北海道新日高町的阿伊努人住房示意图

当时他们住在
这样布局的房子里



(西)



阿伊努人的房屋入口附近设有火炉。这个火炉不仅用来取暖和做饭，还用于重要的仪式。火炉周围是家人和客人聚集的重要场所。

房间里设有“神灵出入的窗户”。这种窗户的朝向，通常是阿伊努人认为神圣的方向。这个窗户被视为连接神灵与人类的通道，因此备受重视，不允许他人透过窗户窥视屋内。窗户与中央火炉之间的空间被视为上座，客人有时会被引导至此以示尊重。

房屋周围设置了各种生活必需的场所，如祭坛、用于晾晒食物的晒架、储存食物的仓库、饲养小熊的熊栏、男女分开的厕所，以及用于晾晒衣物的晾竿等。

精选场景



Pick Up Scene

阿伊努民族的家

这是忒露和一三四为独自生活在积雪深厚地区的老奶奶运送柴火的场景。

通过这一场景，观众可以清晰地看到当时阿伊努人居住的房屋样貌。



[5] 信仰

阿伊努人相信万物有灵。

尤其是动物、植物、火、水等自然的恩赐，以及舟、石臼等生活中不可或缺的工具，都被他们尊奉为神灵（kamui）。

他们相信，神灵借用自然或事物的形态出现在人类的世界，在扮演各种角色的同时，赐予人类恩惠。

神祈(kamui-nomi)

这是由“神（Kamui）”和“祈祷（nomi）”组成的词，指的是人们为生活所需向神灵祈祷的仪式。

在阿伊努人的信仰中，他们认为世间万物中皆有神灵。尤其是那些为人类提供自然恩赐的动物和植物，以及火、水、生活工具等人类生活中不可或缺的事物。此外，天气、流行病等超出人类控制范围的现象也被他们尊为神灵。



阿伊努人向河流供奉祈祷所用的木币

精选场景

Pick Up Scene



阿伊努民族的信仰

电影中，当饮料不小心被洒在地板上时，伊努耶松温柔地说道：“大概是木板的神灵口渴了。”这一场景生动地展现了阿伊努人对各种事物都怀有敬畏之心。



在阿伊努人的信仰中，地震、海啸等自然灾害和威胁生命的疾病被认为是恶神所为。阿伊努人没有“保护自然”这样的观念，而是认为神灵和人类是互相扶持、共同生存的关系。他们相信，人类是自然的一部分，被允许生活在自然之中。神灵在完成在人类世界的职责后，会回到有家人和同伴等待的神的世界。此时，阿伊努人会献上木币、酒、团子、干鲑鱼等供品，祈愿那些对他们生活至关重要的神灵能够再次降临。

被郑重送别和祭拜的神灵会成为更加高尚的神灵，并受到同伴的尊敬。在这些仪式中，最具代表性的是熊灵送还仪式（iyomante）。

人类捕捉动物以获取肉或毛皮，事实上是剥夺了动物的生命。然而，阿伊努人认为，这也是将动物身体中的神灵释放出来的过程。人类收下动物身体，同时将神灵的灵魂送回神的世界。他们相信，这些神灵会再次借用动物的形态返回人类的世界。

这种信仰不仅限于生物，当工具因老旧或损坏而无法继续使用时，阿伊努人也会举行类似的仪式。他们不会将工具当作垃圾丢弃，而是会献上食物，恭敬地将它们送回神的世界。



木币

出典 / ColBase

(<https://colbase.nich.go.jp/>)



再现熊灵送还仪式之熊身上的装饰

[6] 文学

阿伊努文化在漫长的历史中孕育出了独特的口传文学。这种文学形式并非通过文字阅读，而是通过聆听讲述者的故事，沉浸于其韵律与情感之中，并以同样的方式将故事代代相传。

阿伊努的口传文学形式多样，内容丰富。有些故事伴随着旋律，如同歌唱般吟诵；而另一些则以平缓的语调娓娓道来，如同日常对话一般。整体上可以分为“英雄叙事诗”“神谣”和“散文故事”三大类，每种讲述方式都营造出符合其故事的独特氛围。

英雄叙事诗尤卡尔(yukar)

英雄的故事被称为尤卡尔，讲述时通常伴随着重复的短旋律。据说，每位讲述者都有自己独特的旋律，即使是从他人那里听来的故事，也会用自己的方式重新演绎，赋予其个人色彩。讲述者和听众通常会手持木棒，敲打地面或地板来配合节奏。随着故事推进，听众或者讲述者本人有时会根据故事的发展加入简短的呼声。尤卡尔的故事通常篇幅较长，完整讲述可能需要数十分钟到数小时，有时甚至更久。

有的尤卡尔需要好几个小时呢！



精选场景

Pick Up Scene



尤卡尔

众人围坐在炉边，伊努耶松正在唱尤卡尔。无论是讲述者还是听众，都手持木棒，敲打地面或地板来配合节奏。



神谣(Kamui-yukar)

神灵的故事被称为神谣或神灵尤卡尔，讲述时伴随着重复的短旋律，并以富有节奏感的语言呈现。每个故事通常都有特定的旋律，讲述过程中会夹杂着重复的歌词(sakehe)，以增强节奏感，这是神谣的重要特征之一。故事的内容多以动物、植物、雷电、疾病等的神灵为叙述者，以祂们的口吻讲述自己在神的世界或人类世界中的经历。

在神谣中，阿伊努女性知里幸惠撰写的《阿伊努神谣集》尤为著名。

散文故事(uepeker)

散文故事（传说或民间故事）采用接近日常对话的语调，有时平淡自然，有时则融入夸张的抑扬顿挫。故事中的角色多种多样，包括人类、神灵、动物以及工具等等。故事内容丰富多彩，有些故事以人类为主人公，讲述他们的经历或与神灵之间的互动；有些则由神灵叙述自身的经历（与神谣相似）；还有以拥有超凡力量的少年为主角的故事（与英雄叙事诗相似）等等。



神谣

这一幕讲述了伊努耶松与忒露为兼田教授唱神谣的场景。通过这一场景，观众可以很好地了解神谣的特点。

[7] 神灵游玩的庭园(kamui-mintar)

大雪山连峰



出典 / 东川观光协会

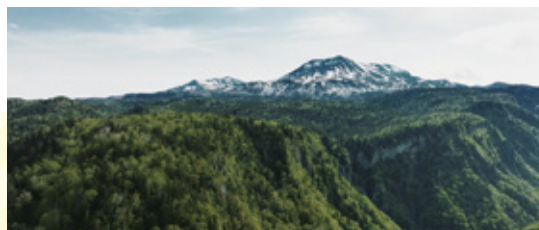
大雪山连峰被称为“蜿蜒河川上游处的神山(Nutap-kamui-sir)”或“广阔湿地之上的存在(Nutap-ka-ush-pe)”。上川地区的阿伊努人对这片雄伟的山岭怀有深深的崇敬与敬畏。

因其神秘的山体形态以及广阔的高山植物群落，大雪山连峰也被称为“神灵游玩的庭园(kamui-mintar)”。

北海道最高峰为海拔 2291 米的旭岳，其山麓地带坐落着旭岳温泉。这里自 60 多年前起，这里每年都会举办阿伊努祭典——山祭(Nupuri-kor-kamui-nomi)

精选场景

Pick Up Scene



旭岳

旭岳出现在电影的开场，以及忒露演奏木质口琴(mukkuri)等象征性场景之中。



阿伊努山祭(Nupuri-kor-kamui-nomi)



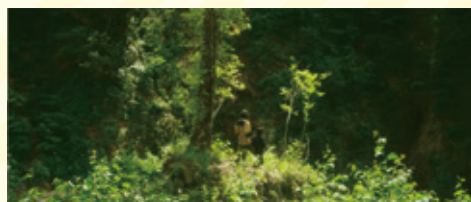
出典／摄影集「阿伊努山祭」

阿伊努山祭是在旭岳登山季开始前夕举行的祭典，旨在为登山者祈求安全。其名称在阿伊努语中意为“祈求山之神的祭典”。活动包括阿伊努传统仪式、古式舞蹈、点燃篝火，以及普通观众也可以参与的火炬游行。

山祭在旭岳青少年露营地举办，活动从庄严的阿伊努仪式开始，展示传统舞蹈与歌曲，随后观众手持火炬游行并点燃篝火，最终大家围成圈围着篝火跳舞，是一个充满幻想色彩的祭典。

神灵游玩的庭园

在电影中，可以看到以旭岳为代表的、壮丽雄伟的“神灵游玩的庭园”的风景。



日本遗产

与神灵共生的上川阿伊努

————— ◆ 构成文化遗产 ◆ —————

构成文化遗产的
详细信息请参阅
此处



与神灵共存，与神灵共生



1 阿伊努古式舞蹈

神之乡 (Kamui-kotan)



2 神居古潭
~魔神与英雄神的激战~



3 神祈仪式

神之乡 (Kamui-kotan)



4 石狩川

上川阿伊努的圣地——岚山



5 岚山
~我族祭祀之地 (ci-nomi-sir)~



6 近文 (cikap-un-i)

上川阿伊努的圣地——岚山



7 我族祭祀之所・神祈仪式
(kamui-nomi)



8 阿伊努民居 (cise)

神灵游玩的庭园——大雪山

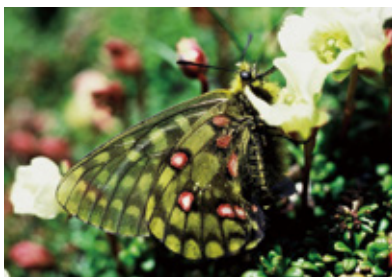


9 大雪山
~神灵游玩的庭园~

神灵游玩的庭园——大雪山



10 高山植物
～如高山荷包牡丹等～

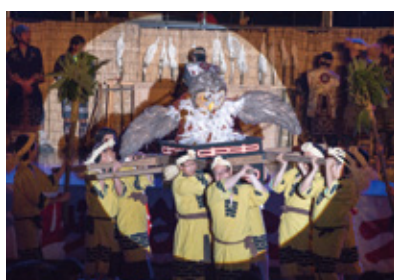


11 高山蝶



12 阿伊努山祭

神灵游玩的庭园——大雪山



13 猫头鹰祭典



14 敬仰伟大祖先的仪式



15 木雕技艺(木雕熊)

与神灵共生的生活

与神灵共生的生活



16 川村 Kaneto 阿伊努纪念馆

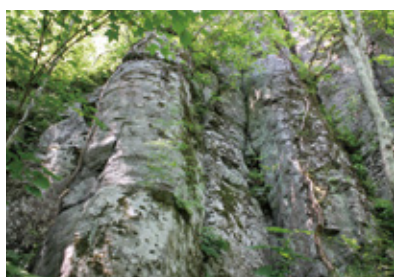


17 旭川市博物馆

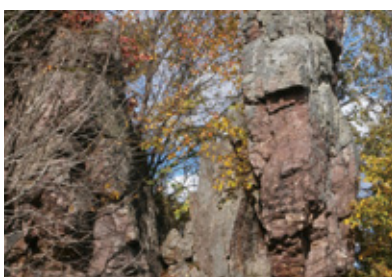


18 突峭山

与神灵共生的生活



19 石垣山
(圣山之神, 阿伊努古战场)



20 立岩、食人刀岩



21 水神龙王神社

[8] 关于知里幸惠

知里幸惠于 1903 年（明治 36 年）出生在现今北海道登别本町 2 丁目的登别川沿岸，并在那里度过了幼年时光。她的父亲高吉和母亲娜米，是分别出身于知里家和金成家的阿伊努人。她 6 岁时搬到旭川，与母亲的姐姐金成松及祖母莫纳西诺克一起生活，直至 19 岁。

她是第一位将阿伊努传说以文字形式记录下来的阿伊努人，并以其代表作《阿伊努神谣集》闻名于世。这部作品收录了 13 篇神谣，其阿伊努语的标注、对译以及序言均得到了高度评价。

1922 年（大正 11 年）5 月，知里幸惠前往东京。然而因患有心脏病，年仅 19 岁的她，于同年 9 月 18 日离开了人世。

尽管生命短暂，知里幸惠始终怀抱着对阿伊努民族的自豪感，并倾尽心血完成了传承阿伊努语言与文化的使命。哪怕她离世之后，《阿伊努神谣集》及其中蕴含的精神，至今仍深深打动着世界各地的人们。



知里幸惠

※户籍登记上为“幸惠”，
但为了便于理解统一记作“幸惠”。

精选场景

Pick Up Scene



关于北里忒露

电影《阿伊努神谣》的主人公北里忒露，是以知里幸惠为原型的阿伊努女性角色。

通过这部电影，可以了解知里幸惠的生平以及时代背景。



知里幸惠的过往

- 1903年 ● 6月8日 出生于北海道登别
- 1907年 ● 高央（弟）出生
开始与祖母莫纳西诺克一起生活（4岁）
- 1909年 ● 真志保（弟）出生。被托付给金成松照顾（6岁）
- 1910年 ● 入读上川第三寻常小学校（7岁）
- 1916年 ● 毕业于上川第五寻常小学校（13岁）
- 1917年 ● 入读旭川区立女子职业学校（14岁）
- 1918年 ● 与金田一京助相识（15岁）
- 1920年 ● 毕业于旭川区立女子职业学校（17岁）
- 1921年 ● 将记录的《阿伊努传说集》笔记寄给金田一京助（18岁）
- 1922年 ● 5月 寄居于金田一京助家中
9月18日 在完成《阿伊努神谣集》的最终校对后，
当晚因突发心脏病去世，年仅19岁
- 1923年 ● 8月《阿伊努神谣集》正式出版
- 1961年 ● 金成松、真志保及高吉（父）去世
- 1971年 ● 金田一京助去世
- 1973年 ● 藤本英夫撰写的知里幸惠传记・《银之滴落啊落》出版
- 1978年 ● 《阿伊努神谣集》的世界语译本刊行
《阿伊努神谣集》被收录至岩波文库
- 2003年 ● 迎来百年诞辰
在德岛市、金泽市、东京都等地举办全国巡回展《知里幸惠……寻找自由的天地》北海道登别市举办百年诞辰纪念论坛《知里幸惠的百年 去往银之滴的故乡》
- 2008年 ● NHK《历史的转折点》中专题介绍知里幸惠
- 2010年 ● 《知里幸惠笔记》被指定为北海道有形文化遗产。知里幸惠 银之滴纪念馆开馆
- 2022年 ● 2022年 逝世100周年纪念



▲幼年时期的知里幸惠



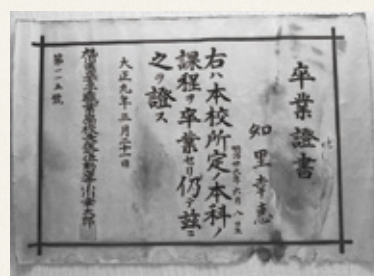
▲知里幸惠（左）
与金成松（右）



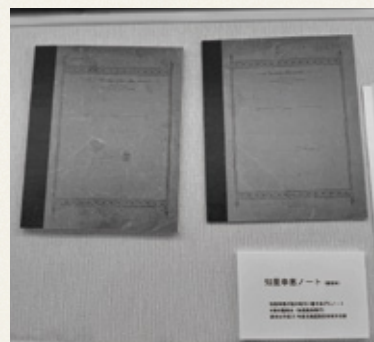
◀知里幸惠小学四年级时的作品



▲职业学校的课堂



▲职业学校的毕业证书



▲知里幸惠笔记(复刻版)

[9] 关于金成松

金成松是一名 1875 年（明治 8 年）出生于幌别（现北海道登别市）的阿伊努女性。阿伊努名为伊梅卡努。洗礼名为玛利亚。她是被金田一京助称为“伟大的叙事诗人（yukar-kur）”的莫纳西诺克的女儿，同时也是知里幸惠的伯母。她因幼年时的受伤导致腿脚不便。

1892 年起，在传教士约翰·巴切勒的资助下，她进入函馆元町开办的爱邻学校学习。在 7 年的学习期间，她学习了日语的读写、算术、体操，以及用罗马字书写的阿伊努语和圣经。之后，她成为基督教传教士，在日高地区的平取部落进行了 12 年的传教活动，并在旭川町（现旭川市）近文部落进行了约 20 年的传教工作。她经营着近文圣公会日耀学校，一边向学生传教，一边面向女性教授缝纫和编织。在近文期间，她的母亲莫纳西诺克为了照顾行动不便的她而与她同住，并收养了当时 6 岁的知里幸惠，将她抚养至 19 岁。

退出传教活动后，她回到故乡登别，用在爱邻学校学到的罗马字记录了母亲传承的《尤卡尔》等作品，并与金田一京助和侄子知里真志保合作，留下了多达 160 本的笔记。其中一部分于 1958 年（昭和 33 年）以《金成松笔录、金田一京助译注：阿伊努叙事诗尤卡尔集》的形式出版。金成松的功绩至今仍在我们生活的时代中传承。

目前，北海道教育委员会在研究人员和公益社团法人北海道阿伊努协会的协助下，将她的笔记作为尤卡尔系列翻译并出版。1956 年（昭和 31 年）获得紫绶褒章。

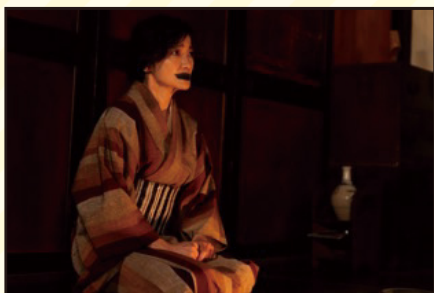
她于 1961 年去世，享年 85 岁。



金成松

精选场景

Pick Up Scene



岛田歌穂（饰 伊努耶松）

Point

电影中，伊努耶松的嘴唇周围是黑色的，这是刺青。阿伊努民族有女性在嘴唇周围刺青的习俗，这是她们真正成年的标志。

关于伊努耶松

在电影中，以金成松为原型的伊努耶松正在吟唱的美妙尤卡尔。



[10] 关于金田一京助

金田一京助出生于 1882 年（明治 15 年）的日本岩手县，是著名的语言学家和民族学家。他以日本阿伊努语研究的开创者身份而广为人知。

在东京帝国大学时期，他的老师上田万年对他说：“阿伊努是日本特有的民族，阿伊努语研究是日本学者对世界的责任。”这番话让他对阿伊努语产生了兴趣。随后，他前往北海道，开始阿伊努语的采集工作。

在当地调查过程中，他注意到了阿伊努民族传承的叙事诗尤卡尔的存在。1918 年夏天，金田一为了调查阿伊努文化和语言，拜访了金成松和她的母亲莫纳西诺克。正是在这次拜访中，他第一次见到了知里幸惠，迅速发现了她的才华，并建议她将《神谣尤卡尔》记录下来并出版。

金田一的功绩之一是对阿伊努语进行了系统的语法研究，并将此前口口相传的阿伊努语用文字记录下来。通过与金成松和知里幸惠的交流，他将阿伊努民族的叙事诗尤卡尔以书面形式记录下来。由于知里幸惠早逝，他继承了她的遗志。为了保护阿伊努文化，金田一整理了尤卡尔及其他阿伊努语资料，并进行了翻译。他编纂的《阿伊努叙事诗尤卡尔集》成为后世研究阿伊努文化的重要文献。此外，他详细记录了阿伊努语的语音和语法，为阿伊努语在日本国内的学术研究奠定了基础，并对后世产生了深远影响。

金田一京助于 1971 年去世，享年 89 岁。



金田一京助

出典 / 国立国会图书馆



加藤雅也（饰 兼田教授）

关于兼田教授

兼田教授在北海道与忒露相遇时，迅速发现了她的才华，并建议她将神谣尤卡尔记录下来并出版。通过电影，观众能够了解传承阿伊努语言和文化的重要性。

[1] 北海道的开拓与阿伊努民族

北海道原本是阿伊努人与自然和谐共存的地方。然而，1869 年（明治 2 年），日本政府在未征求阿伊努人意见的情况下，将该岛命名为“北海道”，并将阿伊努民族纳入日本国民。政府制定了新的法律，开始将北海道作为“国土”进行开发。原始森林被砍伐，城镇、道路和港口相继建成，火车也开始运行。然而，在这一过程中，原住民阿伊努民族被称为“旧土人”，遭受了严重的歧视与压迫。

[2] 同化政策及其影响

阿伊努人不仅失去了他们熟悉的土地，还受到了文化和习俗上的诸多限制。包括禁止使用阿伊努语、强制改用日本名字、禁止纹身和佩戴耳饰，甚至连捕鲑鱼也受到限制。这些政策被称为“同化政策”，目的是将阿伊努民族同化到日本社会中。

[3] 北海道旧土人保护法

1899 年（明治 32 年），政府制定了《北海道旧土人保护法》，鼓励阿伊努人转向农业。虽然根据该法律分配了土地，但许多土地不适合农业，且缺乏足够的支持，因此留下了许多问题。尽管这项政策以“保护”为名，但实际上却是同化政策的一部分，对阿伊努的文化和生活方式产生了巨大影响。

精选场景

Pick Up Scene



知里幸惠的《阿伊努神谣集》正是在这一时期出版的。

电影《阿伊努神谣》正是对这一时代的生动描绘。



[4] 北海道阿伊努协会的成立

第二次世界大战后的 1946 年（昭和 21 年），以居住在北海道的阿伊努民族为中心，成立了北海道阿伊努协会。该协会以努力提升阿伊努民族的社会地位、保护和传承文化为目标，并于 1961 年更名为“北海道乌塔里协会”（utari，阿伊努语，意为“友人”）。

2009 年，该协会再次更名为“北海道阿伊努协会”，开启了新的征程。协会致力于阿伊努语和传统艺术的保存与传承，提供生活支援，消除歧视。同时，协会还参与国内外关于原住民权利的讨论，发挥了重要作用。

[5] 阿伊努文化振兴法与阿伊努施策推进法

1980 年代，世界各地的原住民聚集在联合国，提出了以下主张：

1

恢复原住民族的
土地与资源

2

保护并发展自古以
来守护的文化

3

获得在政治场合发表
意见的权利

阿伊努民族作为原住民族，与上述主张立场一致，并对日本国内“自古以来日本只有和人”的单一民族论持续提出抗议。最终，1997 年，与主张②“文化的振兴”相关的部分被制定为《阿伊努文化振兴法》。

阿伊努文化振兴法

1997 年（平成 9 年）通过的这项法律，从法律层面正式承认了阿伊努民族为日本的少数民族，其正式名称为《阿伊努文化振兴及阿伊努传统相关知识普及与启发法》。该法律旨在保存和复兴一度濒临灭绝的阿伊努民族的语言和文化，被民众寄予了厚望。然而，该法律的重点在于文化振兴，并未涉及作为原住民的权利和生活保障，因此仍存在问题。

阿伊努施策推进法（阿伊努新法）

2019 年（令和元年）5 月，首次在法律中明确将阿伊努民族定义为“原住民”的《阿伊努施策推进法》正式实施。其正式名称为《为实现尊重阿伊努族人民自豪感的社会而推进相关政策的法律》。该法律包含了支持阿伊努人自立、促进地区振兴、消除歧视等内容，旨在实现以下目标：

一个阿伊努人可以自豪地生活且受到尊重的社会

所有国民相互尊重人格与个性、共同生活的社会

MEMO

笔记

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



[6] 多种文化共存的社会

日本是一个多元文化共存的国家，不同语言、文化和习俗的人们共同生活在这片土地上。阿伊努族作为其中的一员，曾通过在不同地区和家庭中举行祖先传承的仪式与庆典，创造了丰富多彩的文化。然而，随着北海道的开拓和国家的同化政策，阿伊努族的语言和文化逐渐失去了传承的土壤，许多传统仪式和活动濒临消失。与此同时，阿伊努语的使用者也急剧减少，目前已被列为濒危语言。

语言的消亡意味着该语言所承载的独特世界观和文化的消失。如今，能够说阿伊努语的人非常少，日常使用的人更是寥寥无几。然而，自 1980 年代起，阿伊努族开始推动文化和仪式的复兴运动，许多非阿伊努族的人也加入其中，使得活动影响力逐渐扩大。

文化复兴与交流的扩大



现在，人们开设了阿伊努语教室，民族服装、乐器、料理、木工艺品制作等阿伊努文化体验教室，吸引了众多参与者。人们不仅复原了传统阿伊努民居、船只、服饰等，还再现了传统的鲑鱼捕捞和鹿猎活动。这些活动为人们提供了接触阿伊努人“生活智慧”的宝贵机会。

如今，阿伊努文化在传承传统的同时，也以全新的形式不断发展。越来越多的人在国内外展示传统舞蹈、音乐及艺术作品，让阿伊努文化的关注度持续提升。阿伊努料理和图案设计也被融入日常生活，受到许多人的喜爱。

随着《阿伊努文化振兴法》和《阿伊努施策推进法》的颁布，阿伊努文化在学校和社区中得到了更广泛的普及。基于这些法律，有关支持文化保护与发展的措施正在推进。因此，越来越多的人开始学习阿伊努语和传统舞蹈、歌曲，并传承给下一代，相关活动也变得更加活跃。



阿伊努语教室

供稿 / 平取町二风谷阿伊努语教室儿童部



阿伊努文化体验

出典 / 川村 Kaneto 阿伊努纪念馆

为实现共生社会而努力



在漫长的历史中，阿伊努文化克服了种种困难，得以代代相传。这背后离不开阿伊努先辈们为守护文化所付出的努力。如今，人们已经认识到，在不同国家和地区中，不同民族共同生活是一件非常自然的事情。尊重并相互理解彼此的历史与文化，是和谐共处、共同富足生活的必不可少的要素。



传统的阿伊努民族木工制品示例

出典 / ColBase (<https://colbase.nich.go.jp>)



阿伊努文化体验教室中制作的作品

出典 / 川村 Kaneto 阿伊努纪念馆

阿伊努文化精神

珍视万物，与自然共存

阿伊努族秉持万物有灵的理念，与自然保持着和谐的共生关系。例如，他们采摘山菜时不会过度采摘，而是留下足够的部分供其继续生长。日常生活中所需的工具和物品，皆取材于周边自然环境，经过精心制作以确保其耐久性。这些物品被视为神灵的具象化体现，因而受到族人的格外珍视。

这种对自然和物品的敬意，为反思现代社会的过度消费现象提供了深刻的启示。这种文化精神为我们重新思考可持续发展开辟了新的视角。

互尊互助的社会

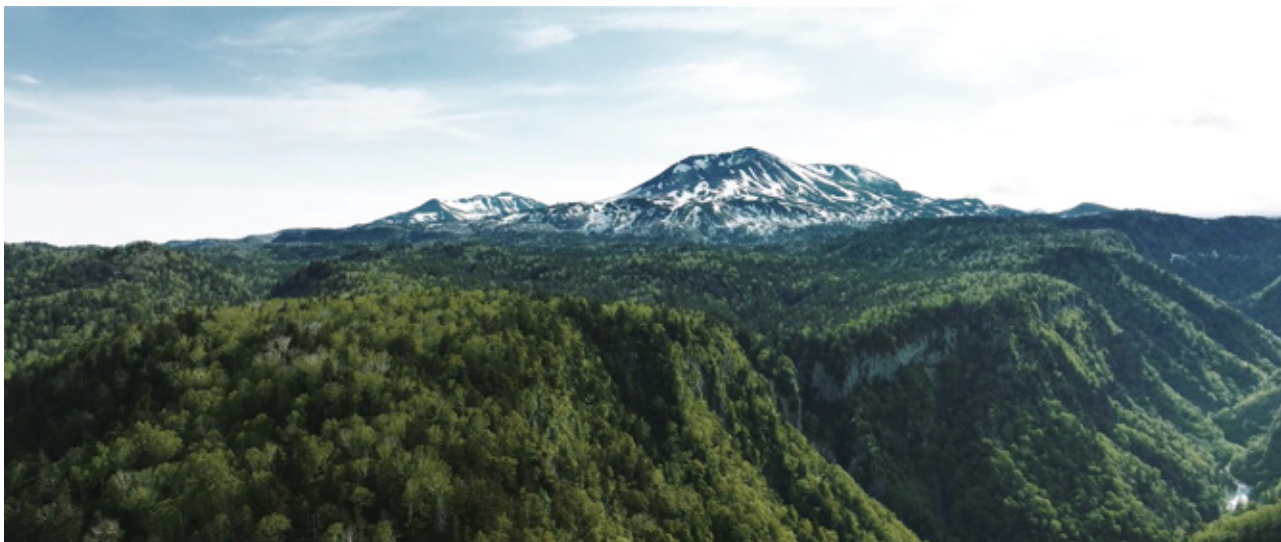
对于阿伊努人来说，同伴之间的互助是不可或缺的。无论是狩猎、捕鱼还是房屋建造，这些活动都依赖于全村人的通力协作。这种互助的精神在阿伊努语中也有所体现，被称为“urespa”（互相帮助）。在阿伊努社会中，儿童被视为村庄的珍宝，在充满关爱的环境中成长；而长者则因其“出众的智慧”而享有崇高的地位。作为村落共同体的核心，村长需要具备多重优秀品质：能言善辩（pawetok）、富有勇气（rametok）、品德高尚（siretok）、以及手艺精湛（teketok）。这种尊重与协作的精神，即便在现代社会中，也具有非常重要的价值。

通过对话来丰富心灵的社会

阿伊努人自由往来于不同地区，通过交易和交流建立了富足的社会。他们以追求和平与稳定为核心理念，即使在面对冲突时，也始终将充分对话作为解决问题的首要途径，而将武力或战争视为不得已的最后选择。这种重视对话的态度，为现代多元社会中的问题解决提供了有益的启示。

[7] 将阿伊努文化的精神融入现代生活

现代社会在享受物质丰富的同时，人们也面临着人际关系疏远、自然环境破坏、战争和贫困等问题。在这样的时代，阿伊努人的价值观和生活方式中蕴含着许多值得我们学习的智慧。阿伊努文化蕴含着敬畏自然、尊重他人、重视对话的理念。若能深入理解并将其融入现代生活，我们或许能为构建一个更加可持续、和谐的社会提供新的方向与启示。



我们可以从阿伊努文化中学到什么？并如何将其应用于生活中呢？



展示阿伊努资料的博物馆等

了解阿伊努民族的历史与文化！



知里幸惠女士留给后世的书籍



《知里幸惠 阿伊努神谣集》

中川裕 补订 岩波文库

“很久以前，这广袤的北海道，是我们先祖自由的土地。”这是阿伊努人民口口相传，代代流传下来的美丽语言与故事。她希望将祖祖辈辈的传说留给后世，让更多的人能够阅读并传承这些宝贵的故事。知里幸惠（1903-1922）在历史的洪流中，怀揣着满腔的热情与希望，拾起了这些珠玉般的神谣。

为了纪念电影上映，漫画也已发



《阿伊努神谣》

漫画：中原风 原作：菅原浩

由获得大漫画赏佳作奖的漫画家部漫画以知里幸惠为原型，讲述歌尤卡尔收集整理成《阿伊努神谣》此外，漫画还描绘了电影中未出伊努犬阿道，也为漫画带来了独特

01 北海道立阿伊努综合中心
〒060-0002 札幌市中央区北2条西7丁目
Kaderu2・7 大楼 7 楼



02 北海道博物馆
〒004-0006
札幌市厚别区厚别町小野幌 53-2



03 札幌市阿伊努文化交流中心
(Sapporo Pirka Kotan)
〒061-2274 札幌市南区小金汤 27



04 苫小牧市美术博物馆
〒053-0011
苫小牧市末广町 3 丁目 9-7



05 尤卡尔的故乡·阿伊努生活资料馆
(登别熊牧场内)
〒059-0551 登别市登别温泉町 224



06 UPOPOY (民族共生象征空间)
〒059-0902 白老郡白老町若草町 2 丁目 3



07 知里幸惠银之滴纪念馆
〒059-0465 登别市登别本町 2 丁目 34-7



08 八云町乡土资料馆·木雕熊资料馆
〒049-3112 二世郡八云町末广町 154



09 函馆市北方民族资料馆
〒040-0053 函馆市末广町 21-7



10 平取町立二风谷阿伊努文化博物馆
〒055-0101 沙流郡平取町二风谷 55



11 二风谷工艺馆
〒055-0101 沙流郡平取町二风谷 61-6



12 沙流川历史馆
〒055-0101 沙流郡平取町二风谷 227-2



13 旭川市博物馆
〒070-8003 旭川市神乐 3 条 7 丁目 旭川市大
雪水晶大厅内



14 川村 Kaneto 阿伊努纪念馆
〒070-0825 旭川市北门町 11 丁目



15 名寄市北国博物馆
〒096-0063 名寄市绿丘 222



16 鄂霍次克博物馆枝幸
〒098-5823 枝幸郡枝幸町三笠町 1614-1



17 带广百年纪念馆
〒080-0846 带广市绿之丘 2



18 阿伊努文化活动设施 Ureshipa
〒088-0333 白糠郡白糠町东 3 条北 1 丁目 2-27



19 钏路市立博物馆
〒085-0822 钏路市春湖台 1-7



20 阿寒湖阿伊努剧院 Ikor
〒085-0467 钏路市阿寒町阿寒湖温泉 4 丁目 7-84



21 网走市立乡土博物馆
〒093-0041 网走市桂町 1 丁目 1-3



22 加贺家文书馆
〒086-0201 野付郡别海町别海宫舞町 29



各地可以学
的历史！

发售！

志
中原风创作。这
了她将阿伊努诗
集》的伟大传奇。
现的角色——阿
的魅力。

电影《阿伊努神谣》

阿伊努共生项目“School of SONGS of KAMUI”

中所蕴含的愿望

在北海道，生活着拥有独特语言、宗教与文化的原住民——阿伊努人。阿伊努语没有文字，传统文化完全依赖口耳相传。知里幸惠女士将自己的一生奉献于阿伊努语的传承，她以文字记录下这门语言，使其得以留存于世，为后人留下了深远而伟大的贡献。

电影《阿伊努神谣》取景于大雪山的壮丽自然风光，其故事灵感来源于知里幸惠女士的生平。这部作品不仅展现了阿伊努文化的独特魅力，还承载着对构建无歧视世界的美好愿景。影片描绘了阿伊努人曾经与自然和谐共生的优越环境，以及他们所经历的社会困境，深刻传达了文化多样性与价值观包容的重要意义。

本片旨在引发观众对历史上歧视与迫害问题的关注，并借此呼吁人们正视当今社会依然存在的欺凌、歧视与冲突。同时，希望这部作品能为下一代带来启发，推动国内外社会问题的解决，共同迈向一个共生、共治、共荣的未来。



电影《阿伊努神谣》

[演员阵容]

吉田美月喜（饰 北里忒露） 望月步（饰 一三四）
岛田歌穗（饰 伊努耶松） 清水美砂（饰 兼田静）
加藤雅也（饰 兼田教授）

[制作团队]

导演・编剧：菅原浩志 制片人：作间清子
制作公司：电影之声
制作协力：写真文化首都「写真之町」北海道东川町



东川町 × 北海道新闻社

阿伊努共生项目「School of SONGS of KAMUI」

[照片提供]

北海道博物馆、公益财团法人阿伊努民族文化财团、平取町立二风谷阿伊努文化博物馆、
新日高町阿伊努民俗资料馆、东京国立博物馆、一般社团法人东川观光协会、
大雪山麓上川阿伊努日本遗产推进协议会、一般社团法人川村 Kaneto 阿伊努纪念馆、
电影之声、大塚友记宪（排名不分前后）

[文章]

北海道新闻社旭川支社营业部

[监修]

知里幸惠・银之滴纪念馆

2024 年 12 月发行



银之滴纪念馆



网址

这里，是北海道登别。在阿伊努语中，这片土地被称为“水色浓郁的河流（nupur-pet）”。

银之滴纪念馆的使命不仅在于介绍诞生于这片土地的阿伊努族少女——知里幸惠的非凡成就，还通过她的故事，向更多人传播阿伊努文化。这座纪念馆的建成，完全依赖于普通民众的捐款。从2002年发起募款活动以来，汇聚了超过2,500位民众的支持，最终于2010年秋天，知里幸惠・银之滴纪念馆正式开馆。

INFORMATION

■地址：〒059-0465 北海道登别市登别本町2丁目34-7 ■TEL/FAX:0143-83-5666

■Mail: ginnoshizuku@carrot.ocn.ne.jp ■开馆时间：9:30am～4:30pm（入馆截止时间4:00pm）

■闭馆日：周二（公休日除外）・周日（团体参观可提前预约）冬季闭馆（12月20日～2月末）

关于北海道东川町

东川町位于北海道的中心地带，坐拥北海道最高峰——旭岳（海拔2,291米）等壮丽的自然景观，田园风光旖旎，是一座约有8,500人口的小镇。”东川”这一地名源自阿伊努语“Chup Pet”，意为“在水源之东，日月升起处”。

这里的主要产业以水稻种植为核心的农业为主，同时还包括木材加工业和旅游业。东川町充分受惠于大雪山的地下渗流水，是日本全国罕见的全部家庭以地下水作为生活用水的地方。

东川町的东部属于日本最大级的大雪山国家公园，尤其以繁茂的高山植物、绚丽的红叶，以及无垠的粉雪而闻名。丰富的户外活动，如登山、滑雪等，使其四季皆具魅力，吸引着世界各地的旅行者。

1985年，东川町发布了“写真之町”宣言，致力于打造一个“上镜的小镇”，将摄影文化作为城镇发展的核心，积极促进国内外交流，以文化赋能地方振兴。

此外，东川町不仅是旭川家具的重要产地，还创办了日本首家公立日语学校，吸引众多日语留学生在此生活与学习，进一步推动了当地的国际化交流。



网址

